Contents

Acknowledgements vii

Introduction 1
DUNCAN LARGE, MOTOKO AKASHI, WANDA JÓZWIKOWSKA
AND EMILY ROSE

PART I
Theory and Philosophy 11

1 Humboldt, Translation and the Dictionary of Untranslatables 13
BARBARA CASSIN

2 Untranslatability, Entanglement and Understanding 27
THEO HERMANS

3 On the (Im)possibility of Untranslatability 41
KIRSTEN MALMKJÆR

4 The Untranslatable in Philosophy 50
DUNCAN LARGE

5 Against the “Un-” in Untranslatability: On the
Obession with Problems, Negativity and Uncertainty 64
KLAUS MUNDT

6 The Affront of Untranslatability: Ten Scenarios 80
DAVID GRAMLING
### Contents

**PART II**  
Poetry and Prose

<table>
<thead>
<tr>
<th>Chapter</th>
<th>Title</th>
<th>Author(s)</th>
<th>Page</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>7</td>
<td>Translation and Mysticism: Demanding the Impossible?</td>
<td>Philip Wilson</td>
<td>97</td>
</tr>
<tr>
<td>8</td>
<td>Remembered Hills: Tonal Memory in English Translations of Chinese Regulated Verse</td>
<td>Simon Everett</td>
<td>114</td>
</tr>
<tr>
<td>9</td>
<td>“An English That Is Sometimes Strangely Interesting”: Ciaran Carson Mining Linguistic Resources Using Translation</td>
<td>Helen Gibson</td>
<td>128</td>
</tr>
<tr>
<td>10</td>
<td>Resistance to Translation as Cultural Untranslatability: Inter-War Polish-Jewish Fiction in English</td>
<td>Wanda Józwikowska</td>
<td>142</td>
</tr>
<tr>
<td>11</td>
<td>Surmounting the “Insurmountable” Challenges of Translating a Transgender Memoir</td>
<td>Emily Rose</td>
<td>161</td>
</tr>
<tr>
<td>12</td>
<td>Is “Fajront” in Sarajevo the Same as “Closing Time” Elsewhere? On the Translatability of the Yugoslav Age of Rock and Roll into English</td>
<td>Andrea Stojilkov</td>
<td>179</td>
</tr>
</tbody>
</table>

**PART III**  
Envoi: Beyond Literature

<table>
<thead>
<tr>
<th>Chapter</th>
<th>Title</th>
<th>Author(s)</th>
<th>Page</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>13</td>
<td>Untranslatability in Practice: Challenges to Translation and Interpreting</td>
<td>Joanna Drugan</td>
<td>199</td>
</tr>
</tbody>
</table>

*Notes on Contributors*  
*Index*